

RESEÑAS

CAIANI, Fabio & Catherine COBHAM. *The Iraqi Novel: Key Writers, Key Texts*, Edinburgh, Edinburgh University Press, 2013, 264 pp.

The Iraqi Novel: Key Writers, Key Texts es el quinto título de la nueva colección Edinburgh Studies in Modern Arabic Literature (<http://www.euppublishing.com/series/smal>), que nace con la ambición de colmar los flagrantes vacíos existentes en la producción académica sobre la literatura árabe moderna, así como de hacer llegar estas investigaciones a un público más amplio. La colección está dirigida por Rasheed El-Enany, Emeritus Professor of Modern Arabic Literature de la University of Exeter, además de miembro del Board of Trustees of the International Prize for Arabic Fiction y uno de los promotores de Euramal (European Association for Modern Arabic Literature). Se inauguraba en 2012 con *Gender, Nation, and the Arabic Novel: Egypt, 1892-2008* de Hoda Elsadda, seguido ese mismo año de *Post-War Anglophone Lebanese Fiction: Home Matters in the Diaspora* de Syrine Hout y *Sufism in the Contemporary Arabic Novel* de Ziad Elmarsafy. Ya en 2013 aparecía *The Arab Nahdah: The Making of the Intellectual and Humanist Movement* de Abdulrazzak Patel. Títulos iniciales claramente marcados por los debates en torno a la novela, el género, la diáspora y la reivindicación de la *Nahḍa*.

The Iraqi Novel: Key Writers, Key Texts busca también llenar el vacío que los trágicos acontecimientos históricos vividos por Iraq han supuesto para el conocimiento de su literatura contemporánea. La obra comienza, como no podía ser de otro modo, reconociendo la labor de los grandes críticos iraquíes, concretamente de ʿAbd Allāh Aḥmad, autor de dos obras esenciales para la comprensión del nacimiento y desarrollo de la narrativa moderna en Iraq, que de unos orígenes marcados por lo político y lo social, se adentrará con el siglo en la experimentación formal, aunque sin soslayar nunca los narradores un genuino compromiso con su

sociedad. Caiani es autor de otro ensayo importante sobre la novela árabe, *Contemporary Arab Fiction. Innovation from Rama to Yalu* (2007), y Cobham de numerosos artículos y traducciones sobre la literatura árabe moderna.

A diferencia de otras obras sobre el género novelístico, generalmente panorámicas, los autores de *The Iraqi Novel* proponen centrarse a fondo en cuatro escritores clave de la novela iraquí (‘Abd al-Malik Nūrī, Gā’ib Ṭu’ma Farmān, Maḥdī ‘Īsà al-Ṣaqr y Fu’ād al-Takarlī) y analizar en detalle sus textos más representativos. De paso se pretende rehabilitar a estos narradores, pertenecientes a la llamada generación de los 50, década en la que no sólo Iraq experimentó tumultuosos acontecimientos políticos sino también cambios estéticos trascendentales que desbordaron sus fronteras. Este planteamiento les permite entrar más a fondo de lo habitual en la discusión de cuestiones relativas a la caracterización, el tiempo, el espacio o la lengua.

El primer capítulo está dedicado a las primeras décadas del siglo XX, a ilustrar cómo los profundos cambios históricos en los territorios iraquíes, que de ser provincias otomanas pasaron a estar bajo mandato británico y finalmente constituirse en estado independiente, se reflejan en los pioneros de la ficción moderna. Tras el predominio indiscutible de la poesía y los grandes neoclásicos iraquíes, se plantea una correspondencia entre el surgimiento de la ficción y la nación, remontándose a tres textos de corte histórico ineludibles para entender la génesis de la moderna ficción iraquí, *al-Riwwāya al-īqāziyya* (1919) de Sulaymān Fayḍī, *Yalāl Jālid* (1928) de Maḥmūd Aḥmad al-Sayyid y *al-Duktūr Ibrāhīm* (1939) de Dū al-Nūn Ayyūb.

El capítulo segundo está centrado en la narrativa breve experimental de Nūrī, autor que no ha recibido la atención crítica merecida. Entre sus influencias destacan tanto al pionero del realismo social Dū al-Nūn Ayyūb, como el *Ulises* de Joyce. Se le atribuye el ser uno de los introductores de la corriente de conciencia y del monólogo interior en las letras árabes contemporáneas. Su innovadora producción literaria se fraguó en unos años en los que escritores y artistas proliferaron en Iraq, dando lugar a innovaciones históricas.

El tercer y cuarto capítulo están dedicados a Farmān, autor de *al-Najla wa-al-ŷirān* (1966), considerada el auténtico debut de la novela iraquí, pero que tampoco ha recibido la atención crítica de la que es merecedora. *Al-Najla wa-al-ŷirān* es una sofisticada novela coral de corte realista y con tintes de género negro, situada en los barrios populares de Bagdad durante la segunda guerra mundial. Desde su exilio ruso, Farmān siguió utilizando en el resto de su producción las

mismas estrategias narrativas y una manera de reflejar la sociedad iraquí rayana en lo documental, hasta su última novela *al-Markab* (1989).

Los capítulos quinto y sexto están consagrados a la obra de Şaqr, que se caracteriza por el uso de sofisticadas técnicas narrativas (especialmente en los diálogos) y por una depurada lengua. Se dedica una atención privilegiada a *al-Shāḥi' al-thānī* (1998), cuyos acontecimientos, como ocurre en gran parte de su obra, se sitúan en Basora. Şaqr, que se ha reconocido deudor de Nūrī, ha reflejado en sus textos, muy cinematográficos, la guerra y la violencia como elementos constitutivos de Iraq en las últimas décadas desde el acenso al poder de Saddam Hussein y el inicio del conflicto con Irán.

Capítulos séptimo y octavo están consagrados a quien sin lugar a dudas es el gran novelista iraquí, Fu'ād al-Takarlī (Tekerli). Desde su primera novela, *Başqa fī waḥh al-ḥayāt* (1948), Tekerli se ha distinguido por su recurso a la metaficción (cuestión que se analiza a fondo en este libro). Su trayectoria novelística culmina con la que se considera su obra maestra *al-Ray' al-ba'īd* (1980), en la que, como en otras novelas posteriores (*al-Masarrāt wa-al-awḥā'*, 1998), plantea vínculos alegóricos con la traumática historia de su país.

En el epílogo de *The Iraqi Novel: Key Writers, Key Texts* se reivindica la aportación esencial de estos cuatro narradores -y en general de la denominada generación de los cincuenta, así como de los numerosos escritores exiliados- a las letras iraquíes. Los autores han optado por el análisis a fondo de una selección escasa pero representativa de autores y textos fundamentales, sacrificando la visión de conjunto. El libro deja entrever algo de falta de coherencia, y se nota que algunos capítulos fueran artículos publicados previamente. Con todo, una magnífica recuperación de una de las literaturas árabes modernas más abandonadas, por la trágica suerte de su país.

Gonzalo Fernández Parrilla
Universidad Autónoma de Madrid

GOSCINNY, René y SEMPÉ, Jean Jacques. *Le Petit Nicolas en arabe magrébin, langue de France*. نيكولا الصغير بالدارجة، لغة فرنسا. Traducción: Abdelwahid Fayala, Amine Hamma y Jihane Madouni-Lapeyre. Coordinación: Dominique Caubet. Paris: IMAV éditions, 2013, 200 páginas.